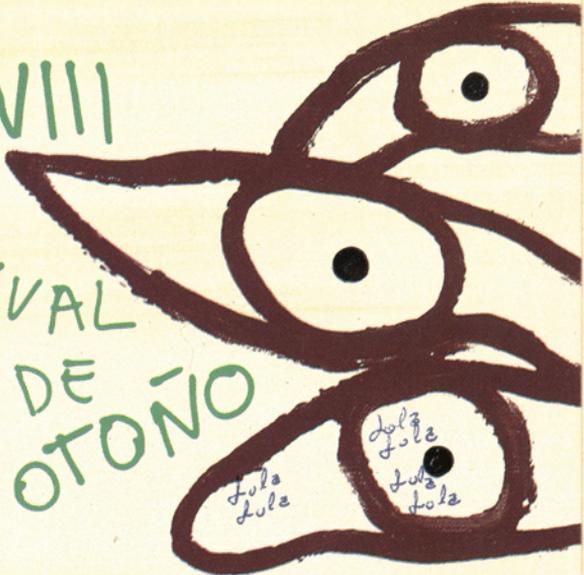


VIII
FESTIVAL
DE
OTOÑO



COMPAÑÍA
JULIETA
SERRANO

VIAJE DE UN LARGO
DÍA HACIA LA NOCHE
DE
EUGENE O'NEILL



COMUNIDAD DE MADRID
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

O' Neill es el artista que creó la base del teatro norteamericano. Su poesía, su forma de ver la vida define todo un estilo; como Shakespeare del teatro inglés; y Molière y Racine del teatro francés; y Lope de Vega del teatro español.

Para mí, el teatro norteamericano es un teatro muy personal. Quiero decir que los grandes autores, como él y Tennessee, siempre muestran sus argumentos a través de la vida de seres que están buscando intensamente, sus sueños, sus amores. La historia se crea de dentro a fuera. Creo que los autores europeos presentan sus historias de una manera que asumen la vida de un individuo que está influido de las condiciones de su cultura y sus costumbres, mucho más viejas y desarrolladas. La acción se mueve de fuera a dentro.

Los norteamericanos pueden parecer infantiles por su falta de historia. Quizá. Pero en los mejores es inocencia, esperanza y una sensación de futuro que hace sus deseos muy reales. Un punto de vista intensamente personal. Esto John Ford lo logra en el cine, sus westerns tienen esa calidad épica. En esta obra de O'Neill es difícil de entender si los personajes no tienen claramente desarrollada su vida interior. Si no se consigue parece que no pasa nada.

Para mí es más importante que una gran puesta en escena. El teatro norteamericano hace esta búsqueda desde dentro. No es una situación social, ni una condición cultural, la que domina. Es el deseo del individuo. En inglés hay una palabra, "longing", que normalmente es traducida como deseo, pero significa más, significa un deseo de algo que la persona no ve, o no puede tocar. Pero no es místico; es algo muy real que la persona no tiene.

La cultura norteamericana está fundada en un movimiento de gente que se fué de un lugar, por miedo, necesidad, ó por el "longing", empezar sus vidas de nuevo a partir de sus deseos y su capacidad para trabajar en un sitio donde no estaban atrapados por viejas costumbres o prejuicios, donde sentían la posibilidad de conseguir lo que

querían. Esta posibilidad de realizar sus sueños es la belleza de esa cultura para mí. La oportunidad de crear tu propia vida es real. Difícil, pero posible.

Esta obra, como muchas obras norteamericanas, habla de las elecciones que hemos hecho con esta libertad. También nos enseña la tristeza de equivocarnos y de nuestras posibilidades muchas veces malogradas. Parece que la libertad y el placer sólo lo consiguen los ricos y poderosos. Entonces, por qué hay tantas obras norteamericanas que hablan del dolor profundo de las gentes que han elegido mal.

O'Neill prohibió la publicación ó producción de esta obra hasta la muerte de todos los miembros de su familia. La obra es como una herida abierta. Las palabras, tan bellas en los momentos de su más alta poesía dramática, suenan como gritos y lágrimas, y tienen una simplicidad y verdad que es difícil resistir. No podemos sentarnos y escuchar solamente. Amar a esas gentes que están heridas y enfermas nos produce dolor y al mismo tiempo nos hace reconocernos a nosotros mismos. No tenemos oportunidad de respirar ó escapar. No reímos mucho. Sonreímos un poco, y menos mal.

En la mayoría de los montajes de una tragedia la tristeza es demasiado obvia. En la vida la gente esconde sus heridas y sus desilusiones. Enfrentan la vida con una máscara que esconde lo que los autores nos muestran. Intento no olvidar eso.

Como O'Neill, vengo de una familia de teatro, también. Cuanto cuesta tener éxito en esta profesión. Sé como sufren los familiares de los famosos. Sé lo que ve el público, y lo que pasa de verdad. Me alegro que O'Neill haya sobrevivido; por voluntad, por necesidad, por deseo. Su arte parece una operación para curar una herida mortal. Es cierto que eso me perturba. Toca cosas que no me gusta sentir o recordar. Me duele que él, y yo, seamos tan imperfectos, pero sé que la perfección existe sólo en nuestra imaginación de una vida que no existe en la tierra. Vivimos aquí, ahora, en un paraíso que hemos cambiado tanto que casi no podemos reconocer.

Ver la familia Tyrone es un espejo tan claro, tan profundamente triste, pero sin embargo pienso que tenemos que recordar que O'Neill sobrevivió, en su vida, y sobre todo, en su arte. La vida es difícil. Y cuando el amor, que sostiene la vida, es tan torturado, y tiene que pasar por un laberinto de complicaciones y dolores, parece que no vale la pena. Conozco gente fantástica que no pudo sobrevivir. No tenía suficiente fuerza y coraje.

Cuando pienso en O'Neill, veo sus ojos. Están mirando allí. Al otro lado de la niebla. Tan lejos, y tan dentro de sí mismo a la vez. Nadaba en el mar casi todos los días. Perdiéndose a sí mismo, encontrándose a sí mismo. Qué respeto tengo para su capacidad de ser tan humano. Es lo que él me enseña. Y estoy muy orgulloso de provenir del teatro que él ha fundado. Espero que yo también pueda ser tan personal en mi trabajo.

John Strasberg.
Madrid, 13 de septiembre de 1991.

Mari	Julieta Serrano
James Tyrone	Héctor Alterio
Jamie	Jaume Valls
Edmund	Ramón Madaula
Cathleen	Carmen Balague
Ayudante de escenografía	Pedro Muñoz
Realización escenografía	Enrique Lopez
Realización vestuario	Cornejo S.A.
Técnico de luces	Camilo Gutierrez
Ayde. de producción	Sebastian Blutrach
Ayde. de dirección	Edison Valls
Traducción y version	Beatriz Couceiro
Escenografía y vestuario	Carlos Cytrynowski
Iluminación	Josep Solbes
Producción Ejecutiva	Ana Jelin
Dirección	JOHN STRASBERG

COPRODUCCIÓN: JULIETA SERRANO S. L., FESTIVAL DE OTOÑO DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FESTIVAL DE TARDOR DE BARCELONA - OLIMPIADA CULTURAL, IVAECM - CENTRE DRAMÀTIC DE LA GENERALITAT DE VALENCIA.

CON LA COLABORACIÓN DE: COMITÉ CONJUNTO HISPANO-NORTEAMERICANO PARA LA COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA

MADRID

Teatro Albéniz:

30 y 31 de Oct. y 1 y 2 de Nov. a las 21:00 h.

3 de Nov. a las 19:00 h.

EQUIPO TEATRO ALBÉNIZ

Dirección y Coordinación: **Teresa Vico**
Ayudante de Dirección: **Charo Mesa**
Administrativo: **Teresa Sánchez-Elvira**
Jefe de Escenario: **Gerardo Campana**
Jefe de Maquinaria: **Miguel Segué**
Maquinaria: **Antonio Montero**
José Caballero
Enrique Bódalo
Jefe de electricidad: **José J. Simón**
Electricidad: **Rafael Menéndez**
Pedro Javier Álvaro
José Alberto Ureña
Utilería: **Manuel Fernández**
Jefe de sala: **Pilar Berigüete**
Electricista de sala: **Alfonso Santamaría**
Personal sala: **Marina Alonso**
Jesús Rodríguez
Gabriel Blanco
Josefa Cervantes
Jesús R. González
Francisco Famoso
Conserjes: **Antonio Salamanqués**
Juan Antonio Muñoz
Serenos: **Fermín Martínez**
Taquilleras: **Graciela Andreu**
Cecilia Pavón
Azucena Serrano
Administración: **Javier Puyol**
Gerencia: **Alejandro Martín**

ALCALÁ DE HENARES

T. S. Cervantes:

25, 26 y 27 Oct. a las 21:00 h.

SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

R. Coliseo Carlos III:

15 Nov. a las 20:00 h.

TORRELODONES

Teatro Bulevar:

16 Nov. a las 20:00 h.

VALDEMORO

Centro Socio-Cultural:

17 Nov. a las 19:00 h.

COSLADA

Centro Cultural La Jaramilla:

22 Nov. a las 20:00 h.

COLLADO-VILLALBA

Casa de Cultura:

23 Nov. a las 20:00 h.

TORREJÓN DE ARDOZ

Teatro José M^a. Rodero:

24 Nov. a las 19:00 h.